

足译本

千零一夜

(五)

李唯中 译



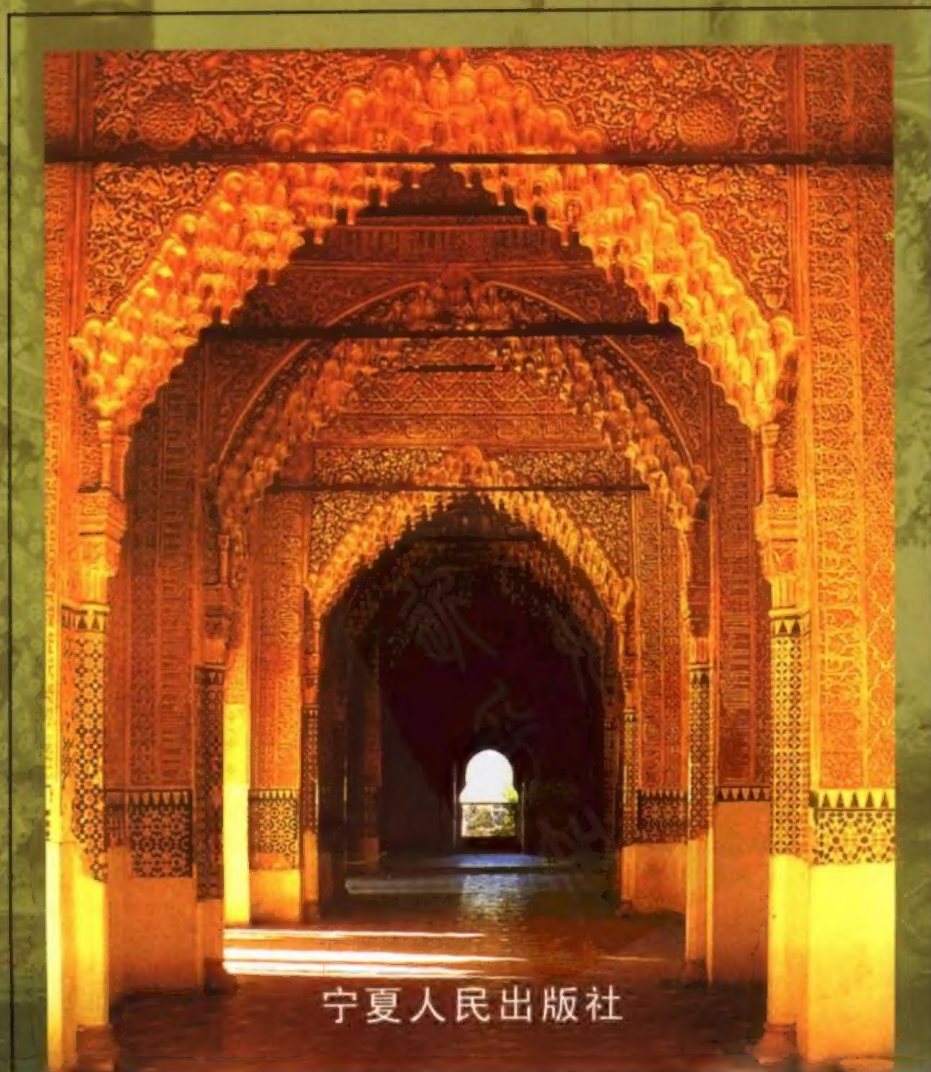
宁夏人民出版社

足译本

一千零一夜

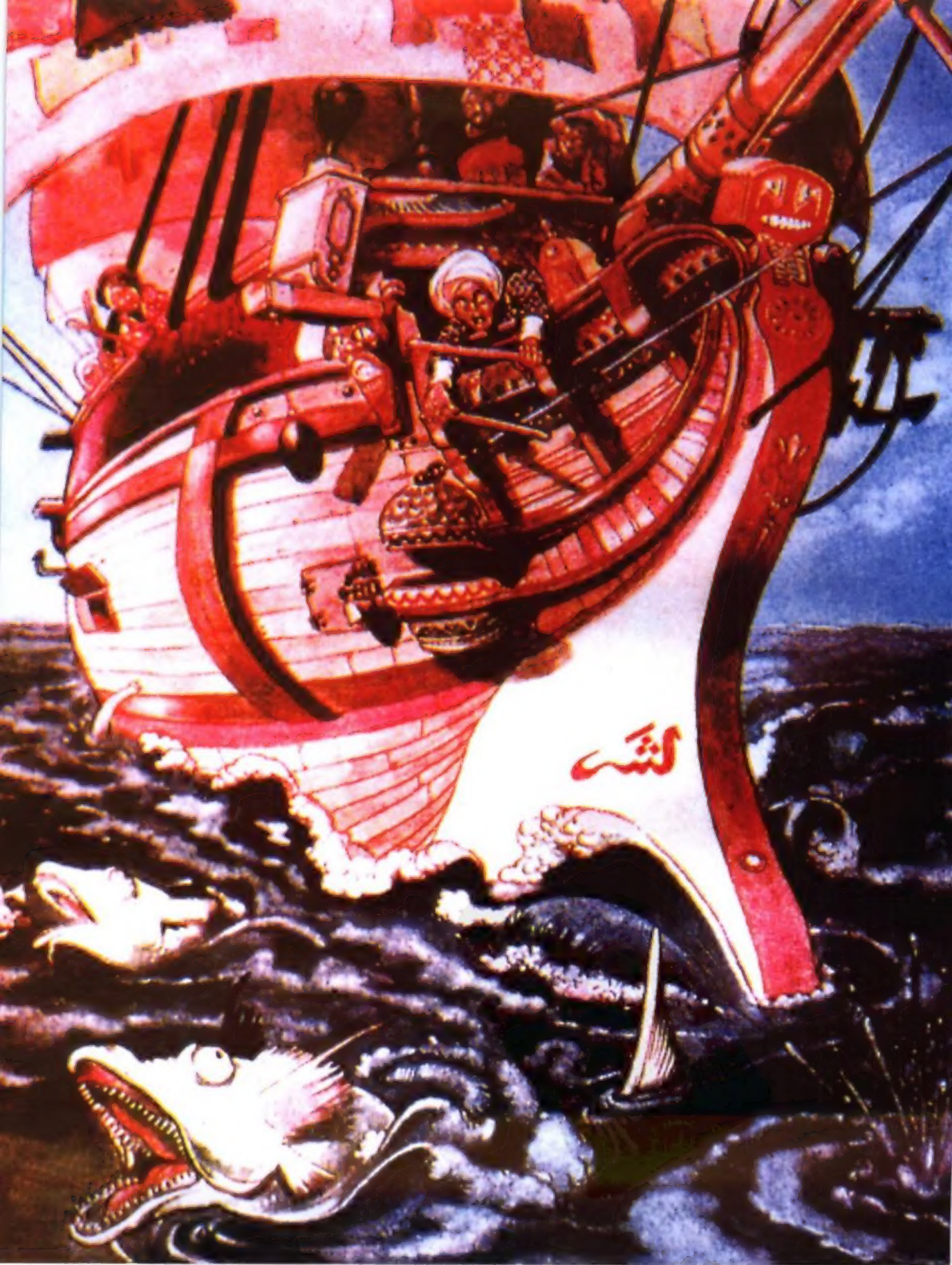
(五)

李唯中 译



宁夏人民出版社















我与他们共一秘密，
牢锁心底藏。

讲完《黑奴求雨的故事》，莎赫札德紧接着讲《一对虔诚夫妻的故事》：

相传，在以色列一部族中，有一个十分善良的男子，专心膜拜安拉，淡泊世间红尘。他有一位贤内助，对他言听计从；夫唱妻和，相亲相敬。夫妻俩靠做木盘和扇子维持生活。每天上午，夫妻俩一起加工，下午丈夫带着做好的东西，走街串巷，高声叫卖，招来买者。

这对夫妻一直坚持斋月。一天，夫妻俩在斋戒中劳作了半日；日过正午，丈夫照例带着夫妻俩制作的盘子和扇子上街去卖。

这位男子精神抖擞，容光焕发，边走边高声叫卖。当他走过一富户家门前时，被女主人看见，不期对他一见倾心，深深爱上了他。当时，女主人的丈夫不在家中，她便把女仆叫到自己跟前，吩咐道：“你想个办法，把那个卖东西的人带到家中来！”

女仆走出大门，将卖盘子和扇子的男子叫住……

讲到这里，眼见东方透出了黎明的曙光，莎赫札德戛然止声。



第四百六十九夜

夜幕降临，莎赫札德接着讲故事：

幸福的国王陛下，这位男子精神抖擞，容光焕发，边走边高声叫卖。当他走过一富户家门前时，被女主人看见，不期对他一见倾心，深深爱上了他。当时，女主人的丈夫不在家中，她便把女仆叫到自己跟前，吩咐道：“你想个办法，把那个卖东西的人带到家中来！”

女仆走出大门，将卖盘子和扇子的男子叫住，随后说道：“卖货的，我们的太太想买你几件东西，请你进门来，让我们的太太挑选一下吧！”

男子听女仆这样一说，信以为真，认为进大门无妨，便转身折回，进了那家大门，按照女仆的吩咐，坐了下来，女仆随后关上了大门。

片刻过后，女主人姗姗走来，上前抓住货郎的大袍，拉住他的手，就往屋子里领，并说：“喂，卖货的，我多想单独和你谈一谈呀！我等你等得都忍耐不住了。我这个厅堂已经用香熏过，饭菜已经备齐，美味可口。再说，我的丈夫也不在家，今夜都不回来，我可以把自己全都献给你。亲爱的，你有所不知，多少帝王、首领和富豪向我求爱，我都不曾看他们一眼……”

女主人滔滔不绝，说个不停，而男子却头都不抬，两眼直盯着地面，想到安拉十分害羞，唯恐末日受到严厉惩罚。正如诗人所云：

一时不清醒，
兴许大罪酿成。
为人当知耻，
方可免于错误生。
知耻是万能药，
无耻则药力失灵。

男子一心想挣脱掉，于是对女主人说：“我想向你要点儿东西。”

“你要什么？”女人问。





“我要点儿净水，带着它登上你家房顶平台，到那里去办一件事情，用水洗洗不能让你看见的污垢。”

“我家房子宽敞得很，明角暗落都有，还有干净的沐浴房，哪儿不能洗呀？”

“我的要求是在高处。”

女人对她的女仆说：“你把他带到晒台上去吧！”

女仆把男子领到屋顶的最高处，给他端来一盆净水，便离去了。

男子做罢小净，跪拜了两次，然后望着地面，想跳下去逃身。但是，他一看离地面那么远，想到跳下去必将摔个粉身碎骨，不禁害怕起来。随后，他又想到背离安拉意志及末日遭惩罚的痛苦，自觉流血牺牲也心甘情愿。他说道：“主啊，我的主宰！我的处境，你看得一清二楚，什么事情都瞒不过你。主啊，你是万能的，全知的。”说着，他吟诵道：

人心与良知，
全都向着你。
只有你一人知晓，
人间秘中之秘。
有声者呼唤你的名字，
无声人心里思念你。
冥冥间没有二主，
只向你诉心意。
我有愿望但求实现，
只有你才知我的心底。
舍身乃难中难事，
我能够把难事化易。
恳求主怜悯，
救我逃出险地。
因为只有全能安拉，
才有回天力。

男子吟诵完，纵身从房顶上跳了下去。就在这时，安拉派一天使，用翅膀将他托住，让他缓缓落在地面上，平平安安，没受半点儿伤。当他平稳地站在地上时，连声赞颂伟大的安拉给予他的保护和关怀。



第四百七十二夜

夜幕降临，莎赫札德接着讲故事：

幸福的国王陛下，铁匠继续讲自己的经历：

两天之后，女子又来到我的门前，两眼流泪，说道：“看在伟大安拉的面上，给我一点儿东西吃吧！”

我说：“凭安拉起誓，你若不能满足我的要求，我是不能给你东西吃的。”

“对于我来说，就是归真了，也比受安拉的折磨要好！”说完，女子离开眼前的食物，转身离去。她边走边吟诵道：

安拉恩高厚，
弥漫整个人间。
我的话安拉听得清，
我的行为安拉看得见。
我已身陷大灾中，
苦情实不堪言。
我像一个干渴的人，
眼见一眼甘泉；
然却有口不得喝水，
任泉水流过眼前。
有食吃不得，
唯恐招惹麻烦；
食物味瞬间消失，
而叛名却留到永远。

又过了两天，女子再来敲门。我走去开门，见她因饥饿连说话的声音都变得微弱了。女子说：“大哥呀，救我一命吧！我不能再抛头露面，去找你之外的人。看在安拉的面上，你能给我点儿吃的吗？”



“只有你满足了我的要求，我才能给你吃的。”我的答话依旧。

她进到我家，坐了下来。我家里已没有什么现成食物，我便做了些吃的东西，盛在大碗里。这时，安拉为我指点迷津，使我醒悟过来，心想：“我真该死！这是有头脑和宗教信仰的女人，饿得再也忍受不下去了，而她却能一次又一次地拒绝进食，你却不改违抗安拉意志的邪念。”想到这里，我说：“安拉啊，我向你忏悔！我的想法出轨了。”

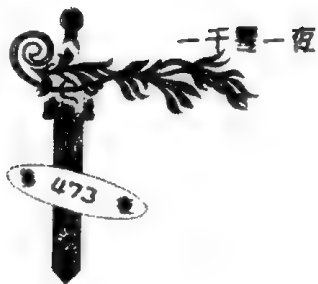
随后，我端着吃的东西，来到那女子的面前，对她说：“请吃吧！你不要多虑！这一切都是属于伟大安拉的。”

女子抬眼望着天空，说道：“安拉啊，假若这话出于诚心诚意，那么，就请你免他受今世的灾难和来世的火灼之苦吧！因为你是万能的，有求必应的。”

我离开女子，走去熄灭灶膛里的火。当时正值严冬，寒冷异常，不慎一块儿火炭掉在我的身上，我却未觉得烫和疼痛，显然是伟大安拉答应了女子的祈求，使我免受今世火灼之苦。我随手抓起一块儿火炭，攥在手里，亦无烫灼和疼痛之感。之后，我走到女子面前，对她说：“好消息，好消息呀！安拉答应了你的祈求！”

讲到这里，眼见东方透出了黎明的曙光，莎赫札德戛然止声。





第四百七十三夜

夜幕降临，莎赫札德接着讲故事：

幸福的国王陛下，铁匠继续讲自己的经历：

我离开女子，走去熄灭灶膛里的火。当时正值严冬，寒冷异常，不慎一块儿火炭掉在我的身上，我却未觉得烫和疼痛，显然是伟大安拉答应了女子的祈求，使我免受今世火灼之苦。我随手抓起一块儿火炭，攥在手里，亦无烫灼和疼痛之感。之后，我走到女子面前，对她说：“好消息，好消息呀！安拉答应了你的祈求！”

女子扔下手里的食物，说道：“安拉啊，就像你知道我的意图、答复我的祈求那样，把我的鲁合带走吧！安拉啊，你是万能的。”

安拉派天仙当即带走了她的鲁合，女子归真而去。诗人有诗赞曰：

有女乞求安拉帮助，
安拉果然答应。
有男面对安拉，
忏悔自己的丑行。
有客求某种东西，
所求之物如时奉送。
女子登门访男，
求食不免忧虑生。
男子意不纯真，
邪念荡心中。
不解安拉意志，
悔意满心胸。
生计全由安拉掌握，
各得其所告终。

莎赫札德紧接着讲《修士与国王的故事》：



了出来。

那宰相身穿朝服，威风凛凛，高声对人们说：“申冤告状的人们，请入宫吧！”人们涌进了宫门，修士也随着人们进宫去了。进到宫中一看，只见国王端坐宝座，文武官员左右侍立，等级分明，位次有序。宰相站在那里，让人们一个一个地上前申诉。轮到修士时，宰相将他领到国王面前。国王望着修士，说道：“云彩的主人，欢迎你！请坐吧！待我理完手头的案子，再听你申诉。”

修士听国王这样一说，一时不知如何是好。修士完全承认国王的崇高地位和赫赫功德。国王处理完手中的案子，站起来，拉着修士的手，向自己的内宫走去。宰相和文武官员们紧跟其后。

来到内宫门前，只见一黑奴守在那里，身着宫服，外披铠甲，手握弓箭。一见国王到来，黑奴立即上前伺候，打开宫门。国王领着修士进了内宫大门，来到一座小宫殿门前。国王上前亲手把门打开，拉着修士进了一座废弃的大建筑物。再往里走，到了一座房子里，那里只有礼拜毯和做小净的水钵以及一些椰枣树叶子。

国王脱下朝服，换上白色粗毛布大袍，戴上一顶烟囱形毡帽，坐了下来，也让修士坐下。

国王呼唤王后：“喂，福拉娜！”

“来啦！”王后应声答道。

“你知道今天谁到我们这里来做客吗？”

“知道，是云彩主人。”

“不碍事的，你出来见客吧！”

王后走了出来，只见她步履轻盈，如同幻影飘移；头蒙纱巾，面似新月，闪闪放光；身着粗毛布长袍，大方合体。

讲到这里，眼见东方透出了黎明的曙光，莎赫札德戛然止声。



修士只要祈求安拉，安拉必应之所求。修士欣然吟诵道：

主有精英奴仆，
心游智慧园。
周身不见动姿，
绝密埋藏在心田。
主前必谦恭，
知幽冥心地宽。

莎赫札德紧接着讲《异教男女结良缘的故事》：

相传，从前哈里发欧麦尔·本·海塔布派穆斯林大军去攻打敌人。大军开至沙姆，将一座城堡围了个水泄不通。

在穆斯林大军中，有一对同胞兄弟，骁勇善战，威名远扬，敌人闻风丧胆。

被包围的那座城堡的首领对部将们说：“假若这对穆斯林兄弟被擒或被杀，那么，其余的穆斯林便不战而退。”

将领们开始玩弄阴谋诡计，设埋伏，布陷阱，经过一番苦心折腾，终于俘获了一个，杀死了一个。

沦为俘虏的穆斯林被带往首领那里。首领见到他，说道：“假若把这小孩子杀死，简直是太可惜了；如果让他回到穆斯林军中，那将是祸患……”

讲到这里，眼见东方透出了黎明的曙光，莎赫札德戛然止声。





第四百七十五夜

夜幕降临，莎赫札德接着讲故事：

幸福的国王陛下，被包围的那座城堡的首领对部将们说：“假若这对穆斯林兄弟被擒或被杀，那么，其余的穆斯林便不战而退。”将领们开始玩弄阴谋诡计，设埋伏，布陷阱，经过一番苦心折腾，终于俘获了一个，杀死了一个。

沦为俘虏的穆斯林被带往首领那里。首领见到他，说道：“假若把这小孩子杀死，简直是太可惜了；如果让他回到穆斯林军中，那将是祸患，我想让他改信基督教，使他成为我们的助手和顶梁柱。”

一位大主教说：“将军阁下，我来策反，好让他背弃自己原来的宗教。阿拉伯人嘛，多数好色。正好我有个女儿，生得花容玉貌，完美无缺；只要他一看见我的女儿，定被她迷住。”

“好吧！我就把他交给你了。”大主教把小伙子带回自己家中。他让自己的女儿穿上漂亮衣服，着意打扮一番。大主教给小伙子端上饭菜，让女儿作为女仆在一旁伺候，随时听候主人的使唤。

这位穆斯林小伙子见此，忙暗自求安拉护佑，随后合上双眼，专心膜拜安拉，诵读《古兰经》。他的声色极好，音调动人心弦，所以那位基督教姑娘深深爱上了他。

不知不觉七天过去了，姑娘说：“假若他能让我加入伊斯兰教，那该多好！”随之，她吟诵道：

我的心房供你栖宿，
我的鲁合为你赎身。
我一意恋着你，
莫非你会拒绝我的真诚？
我愿别亲随你，
亦甘心告别原教门。
我保证安拉唯一，
证据充足无疑问。





但求你不要拒绝我，
以免冷却我的热恋之心。
关闭的门已经开启，
忧虑消福祉临门。

当这位信基督教的姑娘等得心焦，耐心已尽时，便拜倒到穆斯林青年的面前，说道：“求你给我讲讲你的宗教吧！你听清我的话了吗？”

“你说什么？”青年问。

“向我讲讲伊斯兰教吧！”

穆斯林青年向姑娘讲了伊斯兰教教义，姑娘改信了伊斯兰教，随后进行了沐浴。青年教她做礼拜，姑娘认真学习。姑娘说：“阿哥，我之所以皈依伊斯兰教，就是为了你，意在接近你。”

青年说：“按照伊斯兰教规定，结婚必有证人、聘礼和主婚人，而我现在既找不到证人，也没主婚人，更没有聘礼。假若我能设法离开这个地方，我希望到伊斯兰教国家去，保证只娶你为妻。”

“我给你想办法。”

说完，她转身去见父母，并对二老说：“这个穆斯林已经心软，愿意加入我们的基督教。我想让他如愿，但他说：‘在我弟弟被杀的这个地方，这样做是不合适的。假若能离开这个地方，让我散散心，我会让你如愿的。’不妨让我跟他到另一个地方去，我保证让你俩和首领如愿以偿的。”

父亲听后，向首领走去，向他说明了情况，首领感到非常高兴，随后下令姑娘和穆斯林青年俘虏到姑娘提出的那个乡村去。

二人来到那个乡村，在那里熬过白天，夜幕降临时分，便又启程上路了。正像他们吟诵的那样：

人们如是说：
时间临近本当启程。
我言启程之事，
存在着威胁重重。
我只期望踏上荒原，
走上一程又一程。
情侣已奔向异乡，





我愿与之同行。
思恋之心作向导，
道路一条分明。

讲到这里，眼见东方透出了黎明的曙光，莎赫札德戛然止声。





“是真理的明显标志和确凿证据，它一旦向你指明道路，你就可以看见路标和向导。”

我正和公主谈话时，那位负责照顾公主的老人来了。老人问公主：“这位医生怎么样？”

公主说：“他断清了病因，用对了药，药到病除。”

讲到这里，眼见东方透出了黎明的曙光，莎赫札德戛然止声。





第四百七十九夜

夜幕降临，莎赫札德接着讲故事：

幸福的国王陛下，安拉降示给先知说：“你只管忙于自己的修行，世间的事，你有所不知，骑士的父亲曾抢夺过那个过路人的父亲的一千第纳尔，我特让那个人讨回了他父亲失去的钱；那个樵夫曾杀死骑士的父亲，故我让骑士为其父亲报了仇。”

先知听后，说：“万物非主，唯有安拉。万赞归主，唯你知幽冥，能明断是非。”诗人赋诗曰：

先知眼见此事，
询问真况实情。
事情发生了，
其中原因不明。
借问至仁至慈主，
人怎可无事而牺牲？
偶获意外财者，
本被布衣盖蒙。
原本活得还好，
不期无恙而命终。
钱财不属路人之父，
有人却轻易继承。
当年骑士之父，
却在樵夫手中丧命。
呼声修行的人，
不要问这其中情形。
人间秘密何多，
眼明亦难以辨清。
我严守自己的法则，





“我不知道是谁留给我的。不过，我昨夜参加一个婚礼，吃喝、歌唱到东方大亮，我才躺下休息。我刚睡着，梦见一个人对我说：‘伟大安拉已经取走一位圣徒的鲁合，要你去替代他的位置，快去找某艸公拿圣徒留下的破袍、水袋和拐杖，因为圣徒把那些东西寄存在他那里了。’”

我取出那三件东西，交给了那个青年。青年脱下自己身上的衣服，换上破袍，然后别我而去。

我保存了那三件东西，却没有得到那份殊荣，深感难过，禁不住哭了起来。夜幕垂降，我睡熟后，梦见伟大安拉对我说：“喂，我的奴仆，我召回了我的一个奴仆，使你感到难过了吗？这是我的恩惠，我想给谁便给谁，我是万能的。”我醒后，恍然彻悟，吟诵道：

至亲挚友之间，
万事如意多困难！
倘若明事理，
往事可任你挑选。
无论同情还是拒绝，
都不会受到责怨。
不高兴你可以走开，
安身倒是艰难。
不论远离还是贴近，
疏远后爱总在前。
你若着实钟情，
正合我意愿。
或许带我送命，
你手握着生死大权。
无论聚首还是分离，
只须认命无怨言。
爱你没有别的意思，
只为让你喜欢。
你若想彼此远离，
我定成全。





大儿子听说岛上那位国王待人甚好，便投奔岛上而去，而他却不知道那位国王竟是他生身之父，大儿子上岛之后，国王将他叫去，把自己的秘密告诉了他，随后委任他为自己的文书。

另一个儿子得知岛上那位国王公正善良，也投奔去了，他也不知道那位国王究竟是何许人。到了岛上，见国王果然像人们口传的那样，于是留在那里；国王委托他代管宫中事物，但谁也不知道彼此间的血缘关系。

收留他妻子的那位商人听人说岛上那位国王待人宽厚，礼貌周到，心地善良，决定到岛上看一看。商人带上一些漂亮衣服和自认为价值连城的珍宝，带着那个女子，乘船来到岛岸边。

商人上岸拜见国王，献上所带贵重礼物。国王见商人的礼物尽是无价之宝，非常高兴，当即给商人以重赏，

商人送的礼品中有许多珍贵药材，国王想让商人向他介绍药材的名称和功效，于是说：“你今夜就住在我们这里吧！”

讲到这里，眼见东方透出了黎明的曙光，莎赫札德戛然而止。





第四百八十二夜

夜幕降临，莎赫札德接着讲故事：

幸福的国王陛下，艾卜·哈桑·德拉吉继续讲自己的经历：

我见那个人坐在壁龛前，对他说：“先生，我求你让我跟着你同行吧！”我边说边亲吻他的双脚。

他说：“这办不到！”

我听完，哭了起来，因他拒绝我跟着他而泪洒胸襟。

他劝我：“不要难过！哭又有什么用呢？”他吟诵道：

疏远本源自你，
你怎却将眼泪洒淌？
你要我回答，
现下时辰欠适当。
如今我体弱，
疾病显然在身上。
既然身子有病，
出入大任难以承当。
安拉的恩惠，
奴隶何其向往！
我病在体内，
上路亦无干粮。
事情一清二楚，
我无意隐瞒情况。
主恩暗赐予我，
慈悯之情世间无双。
你且平安离去，
容我自居天一方。





禽兽亦仰慕其容颜。
 安拉为人消灾，
 沐其恩泪水潸然。
 祈祷但盼灾消，
 暴君命必暂短。
 众生皆病倒之时，
 安拉便是医中之仙。
 一旦望其容，
 心清面光灿烂。
 谁厌恶他们，
 便活该遭磨难。
 中间有罪山相隔，
 希望难以实现。
 若早知他们力大，
 答应本当在先，
 你定会为他们，
 淌泪成河水见满。
 鼻子出了毛病，
 花香从何辨？
 世上的锦衣美饰，
 经纪自知价钱。
 赶快投主吧，
 命运助你重发端。
 远离痛苦忧愁，
 一切必如愿。
 唯一万能的安拉，
 待奴天高地宽。

讲到这里，妹妹杜娅札德说：“姐姐，你讲的故事个个精彩、美妙动人！”

莎赫札德说：“如蒙国王陛下厚恩，再能留我一夜，我将要讲更精彩、更动人、更美妙的故事。”

舍赫亚尔国王说：“我想听下去。天色尚早，你讲就是了。”





莎赫札德开始讲《哈西卜·克里姆丁遇蛇仙的故事》：

相传，很久很久以前，波斯有位贤哲，名叫丹亚尔。他有许多弟子，当时的哲学家们都十分崇敬他，不时向他讨教，因此他名闻遐迩。尽管如此，但丹亚尔却美中不足，直到晚年，仍膝下无子。

一天夜里，丹亚尔想到自己没有儿子，无后人继承自己的学术大业，不免悲凉之感，油然而生。他忽然想到伟大安拉是会答应人的祈求的，安拉的恩惠之门总是敞开着，祈福之人可以得到安拉的恩施，有求者不会遭到拒绝……想到这里，他便虔诚祈祷，求安拉赐予他一个男孩儿，以期继承他的学术大业，让他的儿子生活得宽裕幸福。

丹亚尔回到寝室，与妻子同房，果然妻子当夜怀孕……

讲到这里，眼见东方透出了黎明的曙光，莎赫札德戛然而止。





也没有学会。母亲眼见儿子这样没有出息，不禁泣哭落泪。

人们对这位母亲说：“你就给孩子娶个媳妇吧！娶了女人，他就有了养活妻子的忧愁；到那时候，他就自己找事干了。”

母亲听从众人劝告，托人给哈西卜·克里姆丁提亲，然后给儿子娶了个媳妇。过了一些时候，哈西卜·克里姆丁并未找到任何事干。

邻居中有几位以打柴为生的樵夫。樵夫们来到这位母亲的面前，对她说：“给你儿子买头毛驴，买一条绳子和一把斧头，让他跟着我们一起上山砍柴吧！卖柴所得，他和我们平分，他分得的那一份，足以贴补你们的生活。”

母亲听后，十分高兴，立即到市场上买了毛驴、绳子和斧头，给了儿子……然后带着儿子去见樵夫，把儿子托付给他们。他们对这位母亲说：“你不必为孩子担心！我们的主会给他以生计的，因为他是我们长老的儿子。”

樵夫们带着哈西卜·克里姆丁进到山中打柴。他们都靠打柴养家糊口。大家拴好驴子，便去打柴。第二天、第三天过去了。就这样，他们度过了一段时间。有一天，他们上山打柴，遇上天下大雨，他们相继跑到一个大山洞里避雨。哈西卜·克里姆丁离开他们，独自坐在山洞的一个角落，用斧头击打着地面，只听“咚咚”作响。他觉得仿佛山洞底下是空的。

当哈西卜·克里姆丁确信山洞底下是空的时候，他就用斧头刨了起来。他刨了一个时辰，看见一块圆形石板，上面有一个圆环。哈西卜·克里姆丁看到带圆环的圆形石板，欣喜不已，急忙喊来樵夫同伴们。

讲到这里，眼见东方透出了黎明的曙光，莎赫札德戛然止声。





丢在了井底下。哈西卜·克里姆丁呼救无人应答，哭着说道：“无能为力，只有依靠万能的安拉了！毫无疑问，我将死在这里……”

樵夫们回到城里，卖掉蜂蜜，哭着来见哈西卜·克里姆丁的母亲，对她说：“哈西卜·克里姆丁遇难啦！”

“怎么回事？”

“我们正在山上打柴时，忽然大雨滂沱，我们便躲进一个山洞中避雨，不知怎的，你儿子的毛驴向山谷跑去，他急忙去追赶，不巧碰见一只野狼，不但将你儿子吃掉，还把他的毛驴也吃掉了。”

母亲一听，连连批打自己的面颊，向自己的头上扬土，高声哭喊着自己的儿子。从此以后，樵夫们每天来给哈西卜·克里姆丁的母亲送吃送喝。樵夫们开了商店，不再打柴，变成了商贾，整日吃喝玩乐，笑声不绝。

哈西卜·克里姆丁在井底哭叫不止。正当此时，突然一只巨蝎落下，他当即把巨蝎杀死。他心想：“这井中本来盛满蜂蜜，哪里来的蝎子呢？”他朝落下蝎子的地方望去，仔细一番打量，发现那个地方透出一丝亮光。哈西卜·克里姆丁抽出随身携带的砍柴刀，在那个亮光处剜了剜，剜成了一个洞口，随即钻了进去。他在洞中走了片刻，发现那里有条大走廊，便顺着走廊走去。走不多远，见到一扇黑色的大铁门，门上挂着白色银锁，而锁上的钥匙却是金的。

哈西卜·克里姆丁迈步走到大铁门前，往门缝里一看，只见一束亮光透出。他拿起钥匙，将银锁打开，推门走了进去。走了一个时辰，来到一个大湖边，见湖中有个东西闪闪放光，如同湖水荡起的银波。哈西卜·克里姆丁朝闪光的东西走去，走近一看，发现那是一个碧玉堆成的山丘，山丘上放着一把镶嵌着各种宝石的金座椅。

讲到这里，眼见东方透出了黎明的曙光，莎赫札德戛然止声。





第四百八十五夜

夜幕降临，莎赫札德接着讲故事：

幸福的国王陛下，哈西卜·克里姆丁朝闪光的东西走去，走近一看，发现那是一个碧玉堆成的山丘，山丘上放着一把镶嵌着各种宝石的金座椅。那只金座椅周围摆着许多椅子，有金椅、银椅，宝石椅……应有尽有，数都数不清。哈西卜·克里姆丁来到椅子旁，叹了口气，然后数了数椅子，知道那里有一万二千把椅子。

哈西卜·克里姆丁来到当中的那把金椅旁，坐在那把金椅上，望着眼前那个大湖和那些金银椅子，惊叹不已。过了一会儿，已感疲惫不堪，不知不觉睡着了。

一个时辰过后，忽有哨声、嘈杂声传来，将哈西卜·克里姆丁惊醒。他睁开眼睛，坐了起来，只见椅子上坐着一条条巨蛇，每条蛇长足有一百腕尺，他禁不住大吃一惊，倒吸了一口冷气，咽下唾沫，自信必死无疑，心中完全绝望，吓得周身颤抖。他看到坐在椅子上的每一条蛇的眼睛就像火炭一样明亮。他朝湖中望去，只见那里有无数条小蛇。

又一个时辰过后，一条骡子似的巨蛇爬到哈西卜·克里姆丁的面前，只见巨蛇背上驮着一只金盘，盘中坐着一条像水晶一样发光的蛇，生着人面，能说人话。

人面蛇走近哈西卜·克里姆丁，向他问安致意。哈西卜·克里姆丁应声还礼。一条蛇离开座椅，爬至金盘前，将金盘中的人面蛇托起来，放在一张椅子上。人面蛇用蛇语对蛇群喊了一声，只见众蛇纷纷离开座椅，向人面蛇祈祷、祝福。人面蛇示意蛇们坐下，蛇们便稳坐在各自的那把椅子上。

人面蛇对哈西卜·克里姆丁说：“青年人，你不要怕我们。我是蛇女王。”哈西卜·克里姆丁听完，放下心来。蛇女王示意蛇们给哈西卜·克里姆丁取点儿吃的东西来，蛇们便送来了苹果、葡萄、石榴、花生、榛子、核桃、巴旦杏和香蕉，放在哈西卜·克里姆丁的面前。

蛇女王对哈西卜·克里姆丁说：“小伙子，欢迎你！你叫什么名字啊？”

哈西卜·克里姆丁说：“我叫哈西卜·克里姆丁。”

“哈西卜·克里姆丁，我们这里没有别的东西，只有这些水果和干果。你千万不要害怕我们哟！”





哈西卜·克里姆丁听蛇女王这样一说，便吃了个足饱，然后连声赞颂安拉。哈西卜·克里姆丁吃完，蛇们撤走那些盘子。

这时，蛇女王对哈西卜·克里姆丁说：“哈西卜·克里姆丁，请你告诉我，你是什么人？你从何处来到这个地方？你都经历过什么事情？”

哈西卜·克里姆丁向蛇女王讲了自己的身世，父亲的情况，母亲如何生养他，后来如何送他进学堂；他说他当时才是个五岁的孩子，什么也没有学到；他又讲了母亲怎样把他送去学手艺，结果一无所获；又讲到母亲怎给他买了毛驴，使他变成一名樵夫；后来又怎样在山洞里发现蜜井，结果被樵夫们丢在蜜井里，他们都离去了；他还讲到如何杀死巨蝎，由蜜井里来到一座大铁门前；一直讲到与蛇女王对话的整个过程。之后，他又对蛇女王说：“这就是我的身世和经历。至于以后如何，那就只有安拉知道了。”

蛇女王听哈西卜·克里姆丁讲罢自己的身世和经历，对他说：“至于今后嘛，那就只有好事了……哈西卜·克里姆丁，我想让你在我这里住上一段时间，以便我把自己的经历及我遇到的奇闻趣事讲给你听。”

讲到这里，眼见东方透出了黎明的曙光，莎赫札德戛然止声。





第四百八十六夜

夜幕降临，莎赫札德接着讲故事：

幸福的国王陛下，蛇女王听哈西卜·克里姆丁讲罢自己的身世和经历，对他说：“至于今后嘛，那就只有好事了……哈西卜·克里姆丁，我想让你在我这里住一段时间，以便我把自己的经历及我遇到的奇闻趣事讲给你听。”

哈西卜·克里姆丁说：“我听从蛇女王的安排！”

蛇女王开始给哈西卜·克里姆丁讲《布鲁基亚的故事》：

相传，在埃及的米斯尔城，有一位以色列部族的人当了国王。这位国王膝下有一子，名叫布鲁基亚。国王博学多才，同时又是一名虔诚的信徒。当他年迈体弱、濒临死亡之时，国家要员纷纷前来看望他。官员们坐定之后，国王对他们说：“列位大臣，本王已近生命最后时刻，行将告别人间，步入来世。我仅有一事相求，那就是将我的儿子布鲁基亚托付给你们，望你们多加关照。”

然后又说：“我证上帝是万物唯一的主宰……”话音未落，一声大喊，魂归天国。

国王驾崩，群臣忙碌起来，洗尸盛殓，葬礼隆重。安葬国王之后，他们拥立布鲁基亚为新国王。布鲁基亚国王光明正大，关怀百姓，在他执政期间，百业兴隆，国泰民安。

一天，布鲁基亚打开父亲留下的宝库，想看看里面究竟有些什么东西。他打开其中一个宝库，发现里面有道门，推开门进去一看，只见那是一间幽室，那里有一根白色大理石柱，柱子上有一口乌木箱子。布鲁基亚拿下那口箱子，打开一看，发现里面有一只金匣子。他打开金匣子，看见里面有一本书。他拿出书来，翻开一看，见书中的内容是描述穆罕默德的，说穆罕默德是最后一位使者。布鲁基亚读过这本书，了解到穆罕默德的情况，便由衷热爱起这位使者来。布鲁基亚召集以色列人当中的牧师、学者和修道士，让他们看了那本书，并读给他们听。他对他们说：“众人们，我应该把我父亲的埋体从墓中挖出来，把他的尸骨烧掉。”

“为什么要烧掉呢？”





“因为他瞒着我，没有向我展示这本书。这本书是他从《圣经》和亚伯拉罕的典籍中节录出来的。他把这部书放在一座仓库里，没有向任何人展示。”

“国王陛下，先王已逝，安眠土中，他的事情就交给主吧！千万不要把他的尸骨挖出来。”布鲁基亚听他们这样一说，知道他们将阻拦他的行动，于是离开他们，去见母亲。

布鲁基亚对母亲说：“母亲，我在父亲的仓库里发现一本书，其中有描述穆罕默德的内容。穆罕默德是最后一位先知，我深深热爱他。因此，我想周游各地，去会这位先知。假若我见不到他，我会因留恋他的名声而死去的。”

布鲁基亚脱下国王的朝服，换上斗篷，穿起高鞣皮靴，然后对母亲说：“母亲，你千万不要忘记为我祈祷、祝福呀！”

母亲泪如雨下，对儿子说：“你走之后，我会怎样呢？”

“我再也等不下去了。我已把我和你的事情托付给了上帝。”说罢，布鲁基亚转身走去。

布鲁基亚离开家，向沙姆方向走去。谁也不知道他就是国王布鲁基亚。他来到海滨，看见一只船停泊在那里，便登上船去。船载着他们到了一座海岛，旅客们离开船舱，登上岛去，布鲁基亚和他们一起上了岸。

布鲁基亚独自在岛上走动，来一棵树下，坐下休息，不知不觉困意来临，旋即进入梦乡。当他醒来，准备上船时，发现船已起航。这时，他发现岛上到处是蛇，有的像骆驼那样大，有的像椰枣树干那样粗，都在赞颂伟大的安拉，为穆罕默德祈祷、祝福，高声吟诵道：“万物非主，唯有安拉；穆罕默德是安拉的使者……”

眼见此情此景，布鲁基亚惊奇万分。

讲到这里，眼见东方透出了黎明的曙光，莎赫札德戛然止声。



第四百八十七夜

夜幕降临，莎赫札德接着讲故事：

幸福的国王陛下，布鲁基亚独自在岛上走动，来一棵树下，坐下休息，不知不觉困意来临，旋即进入梦乡。当他醒来，准备上船时，发现船已起航。这时，他发现岛上到处是蛇，有的像骆驼那样大，有的像枣椰树干那样粗，都在赞颂伟大的安拉，为穆罕默德祈祷、祝福，高声吟诵道：“万物非主，唯有安拉；穆罕默德是安拉的使者……”眼见此情此景，布鲁基亚惊奇万分。

蛇们看见布鲁基亚，纷纷聚集在他的周围，其中一条蛇问他：“你何人？从哪里来？叫什么名字？到哪里去？”

布鲁基亚回答道：“我叫布鲁基亚，是以色列人，因慕穆罕默德之名而离开家门，投奔这位圣人。尊敬的生物，你们是谁呢？”

蛇们异口同声回答：“我们都是火狱^①的居民，安拉创造了我们，意在对抗异教徒。”

“是谁把你们带到这里来的呢？”

“布鲁基亚，你有所不知：地狱里常常处于沸腾状态，每年仅仅呼吸两次：一次在冬季，一次在夏季。地狱不但炽热，而且宽大无比。当它呼气时，把我们吐出来；当它吸气时，又把我们吸进它的腹中。”

“地狱里还有比你们体形更大的生物吗？”

“我们之所以能在它呼气时被吐出来，正是因为我们体形小。地狱里比我们大的蛇多得很。有的蛇，我们当中最大者也可从它的鼻孔里出入，而它却感觉不到。”

“你们赞美伟大的安拉，又为穆罕默德祈祷、祝福；你们是从哪里知道穆罕默德的呢？”

“布鲁基亚，看来你有所不知；穆罕默德的名字就写在天堂的门上；如果没有穆罕默德，安拉也就不会创造人，也不会创造天堂、地狱、苍天和大地。世上的所有造物，都是安拉创造的，处处把自己的名字同他的名字联系在一起。因此，我们都

^①火狱：波斯语“多灾海（Doozakh）”的意译，是伊斯兰教后世对人类中行恶者实施惩罚的处所，与天堂相对应。





热爱穆罕默德，祈求安拉赐福予他。”

布鲁基亚听蛇们这样说，心中更加热爱和向往穆罕默德。

布鲁基亚告别蛇们，来到海边，见一条船停泊在岛旁，便和乘客们一道登上船去。他们乘船到达另一座海岛。布鲁基亚登上岸去，漫步片刻，见那里到处是蛇，大的小的全有，数不胜数。他发现那里有一条白蛇，其色泽比水晶石还白，坐在一个金盘子上；驮着金盘的是一条大如象的巨蛇，那条白蛇就是蛇女王。蛇女王说：“喂，哈西卜·克里姆丁，那就是我。”

哈西卜·克里姆丁问蛇女王：“你对布鲁基亚说了些什么？”

蛇女王说：“哈西卜·克里姆丁，听我告诉你，我看见布鲁基亚，向他问过安好，他回过我的礼，我便问他：‘你是什么人？有什么事？从何方而来，到何方而去？你叫什么名字？’他说：‘我是以色列人，名叫布鲁基亚。我是慕穆罕默德的大名而投奔他的。我在天书上看到了关于他的德行的描述。’布鲁基亚问我：‘你是谁？你是干什么的？你周围的这些蛇都是干什么的？’我告诉他：‘喂，布鲁基亚，我是蛇女王。你见到穆罕默德，请代我向他问好。’”

布鲁基亚和我告别后，登上船，到了耶路撒冷。耶路撒冷有一个人，懂得各门学问，尤其精通几何学、天文学、数学、化学和神学。他熟读《旧约》《新约》和《圣经》中的诗篇以及亚伯拉罕的天书。这个人名叫阿凡。

阿凡从家藏的一本书中看到描述先知苏莱曼的一段文字：谁戴上苏莱曼的戒指，人、精灵、鸟兽和所有生物都将听他的使唤。书上还写着：先知苏莱曼死后，人们把他装殓，带着其灵柩渡过七个大海安葬；当时，那枚戒指就戴在苏莱曼的手指上，不论是人还是精灵，谁都摘不下来那枚戒指；任何一位航海家都无法驾船驶到安葬苏莱曼的那个地方。

讲到这里，眼见东方透出了黎明的曙光，莎赫札德戛然而止声。



第四百八十八夜

夜幕降临，莎赫札德接着讲故事：

幸福的国王陛下，阿凡从家藏的一本书中看到描述先知苏莱曼的一段文字：谁戴上苏莱曼的戒指，人、精灵、鸟兽和所有生物都将听他的使唤。书上还写着：先知苏莱曼死后，人们把他装殓，带着其灵柩渡过七个大海安葬；当时，那枚戒指就戴在苏莱曼的手指上，不论是人还是精灵，谁都摘不下来那枚戒指；任何一位航海家都无法驾船驶到安葬苏莱曼的那个地方。

阿凡还见一本书中说到有一种草，取来一些，榨出草汁，将之抹在脚上，便可在造物主创造的任何海上行走，而双脚不被水弄湿；只有在蛇女王陪同下，人才能弄到这种草。

布鲁基亚进入耶路撒冷城，坐在一个地方，开始膜拜祷告。正当这时，阿凡朝他走来，向他致礼问安，他回了礼。

阿凡见布鲁基亚边顶礼膜拜边读《圣经》，便走上前去，开口问道：“小伙子，你叫什么名字？从何处来，又到何方去呀？”

布鲁基亚说：“我名叫布鲁基亚，从米斯尔城来，想找先知穆罕默德，以求会他一面。”

阿凡说：“到我家去吧！容我招待你一番。”

“不胜感谢！”

阿凡拉着布鲁基亚的手，将他领到自己的家中，待若上宾，殷勤周到。之后，阿凡问他：“请告诉我，你是从哪里知道穆罕默德的，致使你如此热爱他，一心想找他呢？谁又给你指的路呢？”

布鲁基亚把自己的身世与经历，从头到尾给阿凡讲了一遍。阿凡听罢，惊异万分，自觉简直不可想像。他对布鲁基亚说：“你带我去见蛇女王，然后我带你去见穆罕默德吧！穆罕默德受派遣的时间还远着呢！我们一旦得到蛇女王，把她装入笼中，就能带着她到山上去找那种草；有蛇女王和我们在一起，我们采到的每一种草，都会自动向我们报出自己的功用。我从自己藏的一本书中看到这样一段文字，说有一种草，采到之后，榨出草汁，将草汁抹到脚上，人便可以踏过伟大造物主所



“你俩根本找不到那枚戒指。”

“为什么？”

“因为那是造物主专门给苏莱曼造的戒指，你们俩与之何干呢？当时苏莱曼曾祈求造物主，说：‘主啊，给我一件任何人都没有的东西吧！因为你是最仁慈、最慷慨的。’”

蛇女王停顿片刻，又说：“有一种草，人若食之，可以长生不老，一直活到世界末日；假若你们能采到这种草，要比你们手中拿的这种东西有用得多。因为你们取那枚戒指的目的是达不到的。”

二人听蛇女王这样一说，后悔不已，随后走去。

讲到这里，眼见东方透出了黎明的曙光，莎赫札德戛然止声。



人高兴极了，说：“我们终于到达目的地了。”

二人登上山，远远看见一个山洞，便向山洞走去。进山洞一看，只见那里有一把镶嵌着各种宝石的金椅，周围放着无数把椅子。他俩发现先知苏莱曼就睡在那张金椅子上，身上盖着一件绣花绸衣，衣上缀着若干名贵宝石，右手搭在前胸上，指头上戴着那枚戒指，戒指光彩夺目，盖过那些宝石的光辉。

阿凡教给布鲁基亚几句誓言和咒语，并且对他说：“我取戒指时，你要不停地念誓言和咒语。”

阿凡走向金椅子，刚靠近金椅子时，忽见一条巨蛇从金椅子下钻了出来，一声大叫，声震四方，整个山洞剧烈颤动起来。随后，巨蛇口喷火焰，对阿凡说：“你若不退下，我就将你灭掉！”阿凡耳听警告，面对巨蛇，毫无惧色。

巨蛇口喷火焰，几乎将整个山洞燃烧，同时又对阿凡说：“你这个该死的！如若不赶快后退，我就把你烧死！”布鲁基亚听巨蛇这样一说，立即退出山洞。

阿凡没有退缩，而是走近苏莱曼，伸手触摸那枚戒指，想把它摘下来。突然巨蛇吐火焰，向阿凡喷去，顷刻之间，阿凡变成了一堆灰烬。

眼见阿凡被烧成灰烬，布鲁基亚晕倒在地，不省人事。

讲到这里，眼见东方透出了黎明的曙光，莎赫札德戛然止声。





连忘返。

布鲁基亚眼见岛上美景，惊异万分，自以为阿凡带他来时未经此岛，显然是走错了路。他漫游岛上，边走边欣赏眼前的景色，直到夜幕降临，这才攀上一棵高树，准备在树上睡觉过夜。布鲁基亚正在树上思忆着岛上美景时，忽见海水翻腾，片刻后海面上浮出一个巨大海兽，同时发出吼声，使得岛上的动物大惊。见此情景，布鲁基亚惊奇不已。片刻过后，海中浮出许多海兽，形色各异，各抓着一颗宝石，闪闪放光，如同盏盏明灯，把海岛照得通亮，简直如同白昼。

过了一会儿，岛上的动物纷纷走了出来，有狮子、老虎、豹子等各种陆上动物，数量之多，只有天公才能数得过来，陆兽向海边走去，与海兽相聚，它们一直谈到大天亮，方才各自散去。

夜下野兽聚谈的情景，使布鲁基亚深感恐惧。天亮之后，野兽散去，他急忙从树上下来，走向海边，将草汁抹在脚上，踏着第二个海走去。他在海面上走了几天几夜，行至一座大山前。那座大山下有道深谷，谷中的石头全是磁石，那里还有种种野兽，其中有猛狮、野兔和老虎等。布鲁基亚登上山去，走了一处又一处，直到天色暗下来时，方才在一座山头上坐了下来。那山头下临大海。他见岸边有被海浪推上来的鱼已经晒干，便去拾来填充辘辘饥肠。

布鲁基亚正坐着吃干鱼时，忽见一只老虎扑了过来，他急中生智，赶忙用草汁涂脚，立即踏上第三个大海逃去。布鲁基亚踏行在海面上，夜幕漆黑，劲风狂吹。他行走几天几夜，来到一座岛上，见那里树木成行，活树死树参半。他从树上摘了些果子吃下肚去，开始在岛上游玩，直至夜色降临，才停下脚步，在那个岛上进入了梦乡。

讲到这里，眼见东方透出了黎明的曙光，莎赫札德戛然止声。





他们把他带往那座红绸大帐，那正是萨赫尔国王的宝帐。进到帐篷里，布鲁基亚抬眼望去，只见国王坐在一把镶嵌着珍珠、宝石的红色金椅上，右侧站着天仙武将，左侧站的是哲人、文官和国家要员。

布鲁基亚走上前去，向萨赫尔国王问安，并行吻地礼。

国王回过礼后，说：“小伙子，走近我一点儿。”布鲁基亚走到国王面前，国王吩咐给他摆一张椅子，让他坐在自己的身边。

国王问布鲁基亚：“你是什么物？”

“我是人呀！”布鲁基亚答道，“我是以色列人。”

“把你的情况给我讲一讲吧！你是怎样来这里的呢？”

布鲁基亚把自己的经历从头到尾向萨赫尔国王讲了一遍，国王听后惊诧不已。

讲到这里，眼见东方透出了黎明的曙光，莎赫札德戛然止声。





尔国王国土的边界地带。

马停下脚步，布鲁基亚翻身下马，正在掸身上的征尘，忽见一帮大汉朝他走来……

那帮大汉看见那匹马，便知骑者来自何方，于是上前迎接，然后带着布鲁基亚去见他们的国王白拉赫亚。布鲁基亚来到国王面前，行礼问候。他见国王白拉赫亚端坐宝椅，周围文官武将侍立，左右有精灵护卫。

国王让布鲁基亚走近自己，然后让他在自己的身旁坐下来。片刻后，国王设宴款待客，但见筵席丰盛，金杯银盏，好生气派，与萨赫尔国王的宝帐宴会不相上下。

布鲁基亚吃饱喝足，对国王表示感谢。筵席撤下，端来水果，宾主共餐。

白拉赫亚国王问布鲁基亚：“你知道这两天自己走了多少天的路吗？”

“不知道。”布鲁基亚回答。

“你走了七十个月的路程。……”

讲到这里，眼见东方透出了黎明的曙光，莎赫札德戛然止声。





相传他十分严肃，从无笑容，据说系因见到火狱初造之时的情景而大为震惊所致。

布鲁基亚上前问安，天使回过礼后，问道：“你是谁？从何处而来，去往哪里？尊姓大名？”

“我是人，以色列人。我名叫布鲁基亚，因热爱穆罕默德而外出寻访，不期迷了路。”接着，布鲁基亚把自己的经历详细向天使述说了一遍。

布鲁基亚问天使：“你是哪一位？这座山叫什么山？你在这里干什么？”

“喂，布鲁基亚，你怎么不知道这就是夏夫山呀？这座山环绕大地，安拉创造的大地发生地震、干旱，或欲使大地肥沃，或在那里发动战争，或使那里恢复和平，那我就在原地行动便可达到我的目的。我的手中掌握着大地的根基和脉络……”

讲到这里，眼见东方透出了黎明的曙光，莎赫札德戛然止声。



撒^①介绍了那条鲸，尔撒说：‘主啊，让我们看看那条鲸鱼吧！’于是，安拉令一天仙带尔撒去看那条鲸鱼。天仙得令，带着尔撒到鲸鱼所在的大海，对尔撒说：‘喂，尔撒，看鲸鱼吧！’尔撒抬眼看去，却没看见鲸鱼。因为鲸鱼像闪电一样闪过；见此情景，尔撒晕倒在地，不省人事。尔撒苏醒过来之后，安拉启示他，说：‘喂，尔撒，你看见鲸鱼了吗？你知道它的长和宽吗？’尔撒回答道：‘主啊，凭你的尊严起誓，我没看见鲸鱼，只看见一头大牛从我身边闪过，长有三天里程，但我对那牛一无所知。’安拉说：‘喂，尔撒，从你身边闪过的那个长有三天里程的东西，只是牛头。尔撒，你要知道，我每天创造四十条那样的鲸鱼。’尔撒听安拉这样一说，惊叹安拉的力量之大。”

布鲁基亚又问大王：“安拉在鲸鱼所在的大海下面还创造了什么呢？”

“安拉在海之下创造了大气，大气之下是火，火之下有一条巨蛇，名叫‘法莱格’；若不是巨蛇畏惧安拉，它会吞食在它上面的大气、火、大海以及所负载的一切东西，你会什么也感觉不到……”

讲到这里，眼见东方透出了黎明的曙光，莎赫札德戛然而止声。

① 尔撒，《古兰经》中记载的著名古代先知，为六大天使之一。他是纯贞的处女麦尔彦之子，有人认为尔撒即《圣经》中的耶稣。穆斯林经学家一致认为：尔撒决不是主，更非安拉之子，他并未被杀死，也没有被钉在十字架上；他像历代的先知一样，是安拉的仆人和使者，任何人都不能同独一无二而至高无上的安拉并列。



白赫鲁旺国王转身去见女儿、王后和亲属们，将求婚消息转告她们，并征询她们的意见。她们异口同声说：“国王陛下，一切由你做主。”

讲到这里，眼见东方透出了黎明的曙光，莎赫札德戛然止声。





着牛头，有的生着驼面。

妖怪们见猴兵猴将到来，便开始发动进攻。妖魔们站在河边，抄起柱子般的石头向猴子阵投来。妖魔与猴子之间的激战开始了。

王子姜杉见猴子抵挡不住妖魔的进攻，立即号令三个奴仆：“搭弓放箭，射向妖魔，打退它们的进攻！”三个奴仆利箭出弦，射向妖魔，仅过片刻，妖魔伤死众多，显然无力抵挡，纷纷抱头鼠窜。

猴子眼见“国王”的号令威力巨大，纷纷渡河追赶妖怪溃军。王子和它们一道过河，直至把妖怪们全都赶跑。妖魔大败，死亡无数。

王子姜杉和猴子们继续前进，来到一座高山下。姜杉朝大山望去，但见那里有一块雪花石碑，碑上写着：

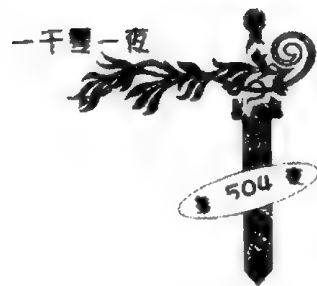
进入此地者，即成猴子王国国王。要想离开猴们，须走大山东侧路，三个月才能走到尽头，中途须经过毒蛇猛兽、妖魔鬼怪、魑魅魍魉盘踞的地带，最后到达环绕世界的大洋；或者走大山西侧路，四个月才能走完，其尽头是蚂蚁谷。进入蚂蚁谷，务必谨慎小心，以防蚂蚁侵害。出了蚂蚁谷，始见一座高山，那就是火焰山，须走十天时间，方能通过。火焰山的尽头有一条大河，水流异常湍急；此河每礼拜六干涸一次，河旁有一座城市，居民全是犹太教徒，没有一个穆斯林。该城是本地区的唯一城市。

进入此地者，只要留在这里，猴子们便可战胜妖魔。

立碑者 苏莱曼·本·达伍德

讲到这里，眼见东方透出了黎明的曙光，莎赫札德戛然止声。





战斗一直延续到夜幕降临。

天色暗下来后，王子姜杉和奴仆迅速向蚂蚁谷逃去。

讲到这里，眼见东方透出了黎明的曙光，莎赫札德戛然止声。



